

Aeneid IV. 30-89

30 Sīc effāta sinum lacrimīs implēvit obortīs.

Thus having spoken, she filled her bosom with tears welling up.

31 Anna refert: “Ō lūce magis dīlēcta sorōrī,

Anna replies: “O beloved to your sister more than light,

32 sōlane perpetuā maerēns carpēre iuventā

grieving alone in continual youth will you be eaten away,

33 nec dulcēs nātōs Veneris nec praemia nōris?

will you know neither the sweet children nor the rewards of Venus?

34 Id cinerem aut mānēs crēdis curāre sepultōs?

Do you believe that the ash or the buried shades of the dead care about this?

35 Estō: aegram nūllī quondam flexēre marītī,

So be it: once no suitors moved you, wretched,

36 nōn Libyae, nōn ante Tyrō; dēspectus Īarbās

not in Libya, not before Tyre; Iarbas [was] scorned [by you],

37 ductōrēsque alī, quōs Āfrica terra triumphīs

and other leaders, whom African land wealthy in victories nourishes:

38 dīves alit: placitōne etiam pugnābis amōrī?

will you fight even a pleasing love?

39 Nec venit in mentem quōrum cōnsēderis arvīs?

And does it not come into your mind in whose fields you have settled?

40 Hīnc Gaetūlae urbēs, genus īnsuperābile bellō,

On this side the Gaetolian cities, a people unconquerable in war,

41 et Numidae īnfrēnī cingunt et inhospita Syrtis;

and the unbridled Numidians and the inhospitable Syrtis surround [you];

42 hīnc dēserta sitī regiō lātēque furentēs

on this side [is] a deserted region on account of drought, and

43 Barcaeī. Quid bella Tyrō surgentia dīcam

the Barcaeans, raging far and wide. Why should I mention the wars rising from Tyre

44 germānīque minās?

and the threats of [your] brother?

45 Dīs equidem auspīcibus reor et Iūnōne secundā

Indeed I think that with gods being as seers and with Juno being favorable

46 hunc cursum Īliacās ventō tenuisse carīnās.

the Trojan ships held [their] course on the wind.

47 Quam tū urbem, soror, hanc cernēs, quae surgere rēgna

What a city you will see [is] this, sister, you will see, what kingdoms [you will see] rise

48 coniugiō tālī! Teucrum comitantibus armīs

from such a marriage! To what great things will Punic glory

49 Pūnica sē quantīs attollet glōria rēbus!

carpere

=

carperis

noris =

noveris

<--

Sychaeus

raise itself with weapons of Trojans accompanying!
 50 Tū modo posce deōs veniam, sacrīsque litātīs
Only ask the gods for mercy, and with sacrifices having been performed
 51 indulgē hospitīō causāsque innecte morandī,
indulge in hospitality and connect reasons for delaying,
 52 dum pelagō dēsaevit hiems et aquōsus Oriōn,
while winter rages on the sea and Orion [is] rainy,
 53 quassātaeque ratēs, dum nōn tractābile caelum.”
and [their] ships [have] been shaken, while the sky [is] not manageable.”
 54 Hīs dictīs impēnsō animum flammāvit amōre
With these things said, she inflamed [Dido's] spirit with vast love
 55 spemque dedit dubiae mentī solvitque pudōrem.
and gave hope to her wavering mind and released [her] modesty.
 56 Prīncipiō dēlūbra adeunt pācemque per ārās
At first they approach the shrines and seek peace through the altars;
 57 exquīrunt; mactant lēctās dē mōre bidentēs
they sacrifice the two-year old sheep chosen by custom
 58 lēgiferae Cererī Phoebōque patrīque Lyaeō,
to law bringing Ceres and Apollo and father Bacchus,
 59 Iūnōnī ante omnēs, cui vīncla iugālia curae.
[and] to Juno before all, for whom the bonds of wedlock [are] a care .
 60 Ipsa tenēs dextrā pateram pulcherrima Dīdō
Most beautiful Dido herself holding the bowl with her right hand
 61 candentis vaccae media inter cornua fundit,
she pours [it] in between the middle of the horns of the sleek young cow,
 62 aut ante ōra deum pinguēs spatiātur ad ārās,
or before the faces of the gods she walks to the rich altars,
 63 īnstaurotque diem dōnīs, pecudumque reclūsīs
and she renews the day with gifts, and with the hearts of the animals revealed,
 64 pectoribus inhiāns spīrantia cōnsulit exta.
gaping she consults quivering entrails.
 65 Heu, vātum ignārae mentēs! quid vōta furentem,
Alas, unknowing [are the] minds of prophets! How [do] prayers [help her] raging,
 66 quid dēlūbra iuvant? Est mollēs flamma medullās
how do shrines help her? The flame consumes [her] soft marrow[s] meanwhile,
 67 intereā et tacitum vīvit sub pectore vulnus.
and the secret wound beneath her heart is alive.
 68 Ūritur infēlix Dīdō tōtāque vagātur
Unlucky Dido is burned and in a frenzy she wanders through the whole city,
 69 urbe furēns, quālis coniectā cerva sagittā,
like a deer, an arrow having been shot,

70 quam procul incautam nemora inter Crēsia fixit
which, unsuspecting, a shepherd, chasing with weapons, has pierced from afar

71 pāstor agēns tēlis liquitque volātile ferrum
among the Cretan groves, and [in which] he, unknowing, has left [his] swift iron.

72 nescius: illa fugā silvās saltūsque peragrat
That one wanders through the forests and glades of Mount Dicte in flight;

73 Dictaeōs; haeret laterī lētālis harundō.
the death-bringing arrow clings to [her] side.

74 Nunc media Aenēan sēcum per moenia dūcit
Now she brings Aeneas with herself through the middle of the walls

75 Sīdoniāsque ostentat opēs urbemque parātam,
and shows [him] Sidonian wealth and the city [that has been] prepared,

76 incipit effārī mediāque in vōce resistit;
she begins to speak and in the middle of a word she stops;

77 nunc eadem lābente diē convīvia quaerit,
now, with the day waning, she seeks out the same feast,

78 Īliacōsque iterum dēmēns audire labōrēs
and mad[ly] demands to hear again the Trojan labors

79 exposcit pendetque iterum nārrantis ab ōre.
and again hangs on/from the mouth [words] of [the one] speaking.

80 Post ubi dīgressī, lūmenque obscūra vicissim
Afterwards, when they departed, and the gloomy moon in turn hides its light

81 lūna premit suādentque cadentia sīdera somnōs,
and the falling stars suggest sleep,

82 sōla domō maeret vacuā strātisque relictīs
she mourns alone in [her] empty house and lies upon the bedcoverings left behind [by Aeneas].

83 incubat. illum absēns absentem auditque videtque,
Absent [from him], she hears and sees that man, absent,

84 aut gremiō Ascanium genitōris imāgine capta
or seized by the image of [his] father she holds Ascanius in her lap,

85 dētinet, infandum sī fāllere possit amōrem.
if [only] she might be able to deceive her unspeakable love.

86 Nōn coeptae adsurgunt turrēs, non arma iuventūs
The towers [having been] started do not rise up, the youth do not exercise weapons,

87 exercet portūsve aut prōpugnācula bellō
or prepare the battlement [to be] safe for war:

88 tūta parant: pendent opera interrupta minaeque
the interrupted projects hang

89 mūrōrum ingentēs aequātaque māchina caelō.
and the huge threats of the walls, and the scaffolding made equal to the sky.